

aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour une chose vil et profane le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui aura fait outrage à l'esprit de la grâce.

30. Car nous savons qui est celui qui a dit : La vengeance m'est réservée, et je saurai bien la faire, et qui a dit encore : Le Seigneur jugera son peuple.

31. Or c'est une chose terrible que de tomber entre mains de Dieu vivant.

32. On rappelle à l'oreille de l'oreille ce premier temps auquel, après avoir été illuminé par le baptême, vous avez soutenu de grands combats et de grandes persécutions :

33. Puisque, d'une part, vous avez servi de spectacle au monde, par les opproches et les mauvais traitements ; et que, de l'autre, vous devenez les compagnons de ceux qui ont souffert de leurs outrages.

34. Car vous avez compaillé à ceux qui étaient dans les chaînes ; et vous avez vu avec joie tous vos biens pillés, sachant que vous aviez d'autres biens plus excellents, et qui ne périront jamais.

35. Ne perdez donc pas la confiance que vous avez, et qui doit être suivie d'une grande récompense.

36. Car la patience vous est nécessaire, afin qu'en faisant la volonté de Dieu, vous puissiez obtenir les biens que vous êtes promis.

37. Parce qu'encore un peu de temps, et celui qui doit venir viendra, et il ne tardera point.

32. Rememoraini. Après leur avoir parlé le langage de la crainte, l'Apôtre s'efforce de les encourager en leur mettant sous les yeux tout ce qu'ils ont enduré pour la foi, afin de les exalter à ne pas perdre le fruit de tant de combats.

37. Et non tardabit. L'Apôtre fait de nouveau allusion à ce jour de vengeance qui était sur le point de fondre sur Jérusalem et dont il a parlé au verset 27. Au milieu de ces grandes épreuves, c'est la foi qui doit soutenir le juste. Ceste pensée amène sur la foi elle-même les magnifiques développements qui font l'objet du chapitre suivant.

32. Scimus enim qui dicunt. Vobis loquuntur Hebrews, qui in Scriptura eruditis, nostis enim qui dicunt, sed scitis haec non sicut illi. *Misericordia*, *misericordiam vestrum reservare*. Et eo autem quod sibi Deus vindictam reservat, *tempus punitionis fore terribilum. Sumptum est hoc testimonium e 2 Cor., 32. 15. Et iterum*. Eccliesi sellocito capte Duet., n. 30. — *Iudicabit Dominus populum suum. Puniet et placet.*

33. Horremus autem incidere in manus Dei viventis. Viventes appellat, qui omnia peccata vident, contra illas inserviant, et contra quoniam facient, et mortua anima gentium.

32. Rememoraini autem pristinos dies, *Dei viventis*. Viventes appellat, qui omnia peccata exhibuitur. — *Iterum*, Baptizati; olim enim qui baptizaveruntur, illis mortuus anima gentium.

33. Magnum certamen sustinuitis passionum. Multa fortis animo tolerasti.

34. Et in altero quidem. Tertio pro, ut partim quidem. — *Spectaculum facti*. *Extrahere*: metaphora sumpta ab illis qui in theatrum, in publicum omnium conspicunt, aut quibusdam qui cum sensu pugnatur mitescantur. — *In altero autem*. Tertio de, id est, *partim vero*, *societas conversantur effecti*. Ultra scilicet voluntatis coram qui similia patibulant, tam et iudeis, tam et gentiles, tam et mortuorum, illis competitando, et eos quantum poterant juvando.

34. Nam et vincit compassi estis. In greco est, *Ἐγενός αὐτοὶ νίκην μετι*. Vulgata legit *despicere*. — *Et regnare honorum vestrorum*. Et passi estis bona vestra diripi, patienti et gaudenti etiam animo. — *Meliorem et manentem substantiam*. Divitias meliores et thessaliam, ubi non fures adiungunt, nec furantur.

35. Nolite igit amittere confidentiam vestram. *Nō ξέρωτεν, solite objiceris*. Nomine confiditam divitias illas celestes intelligit, quis sibi patientia illa eximia comparaverunt. Vel sensus est: nolite objicere quam ex conscientia bonorum operum conceperitis.

36. Patientia enim vobis necessaria est. Nulla per raro indigens alii pratecesserunt, nisi casta habeatis omnia. — *Ut voluntatem Dei facientes*. Ut cum usque ad finem manseritis filii, et in studio honorum operum, participes sitis promissionis honorum celestium. *Vacante Honore*, *cum feceritis*.

37. Adhuc enim modicum aliquantulum. In greco est, *μικρὸν δέντρο ἔστι*, id est, *parum tantum tantum*, id est, tantillum, perquisitum. Italicis similiter genitivis dicimus: *Anchora un poco poco*: sunt verba desumpta ex Habacuc, c. 2, n. 3. — *Qui venturus est*. O *ἔργους*;

38. a Justus autem meus ex fide vivit; quod si subtraxerit se, non placet anime mea. [a *Hab. 3. 4. Rom. 1. 17. Gal. 3. 11.*]

39. Nos autem non sumus subtractio- nis filii in perditionem, sed fidei in acquisitionem anime.

[pour le salut de nos ames.]

CHAPITRE XI.

Définition, excellence, avantages et modèles de la foi.

1. Est autem fides sperandarum substantia rerum, argumentum non apparentium.

2. In hac enim testimonium consecutus sumus.

3. Fide intelligimus aptata esse

Cap. XI. — 1. *Est autem fides*. Dans ce chapitre, l'auteur fait entier à l'éloge de la foi : *la foi est la substance de l'espérance* (1-3); *la foi est la preuve* (4-10) ; *la foi est par elle que les saints de l'Ancien Testament*, depuis Abel jusqu'à Prophétie, ont fait face à de choses merveilleuses (4-10). — *Sperandarum substantia rerum*. La foi est le principe, la base, le fondement de toute espérance. Le mot *substance*, dit saint Thomas, est pris ici pour le commencement de la chose. C'est à dire que nous disons que les premiers principes indépendants sont la substance de l'espérance. *Argumentum non apparentium*. La foi n'est argumentum, qui signifie *avènement*, *prædictio* subiectum, c'est-à-dire, pour l'effet de la preuve. C'est ce que nous appelons la conviction. Pour le développement et l'explication de cette définition, voyez saint Thomas (T. 2, v. IV, art. 1).

2. *In hac*. La foi dont parle l'auteur est la foi en la parole de Dieu. C'est elle qui a inspiré aux anciens patriarches toutes leurs actions. L'Apôtre va la prouver en passant en revue les actions de ces saints. C'est demonstration devant produire le plus grand effet sur les Juifs qu'il voulait détourner de l'apostolat.

3. *Fide intelligimus*. C'est par la foi que nous savons que le monde a été créé. Les philosophes anciens, qui sont tenus en dehors de la foi, n'ont pas connu le dogme de la création. Ils se sont jetés dans le panthéisme et sont tombés dans les théories les plus délirantes sur l'origine des choses. Il en est de même des philosophes modernes. Ceux qui sont incrédulés ne sont pas arrivés à mûres réflexions ce grand problème.

id est, venient: est Christi perigrinatio. Sic appellatur Matt., 11, 3; et Apocal., 1, 4. — *Et non tardabit*. Christus non tardabit, ne multum differt sicut subiungit ad iudicium: nam mittit ante omnes tuos, tanquam dies hebetus quo præterit. Psal. 89, 4. *Vel non tardabit*, quoniam tardare dicitur non qui cito non vent, sed qui tempore que venturus erit, non venient.

38. *Justus autem meus ex fide vivit*. Interim dum advenit Christus liberator. Apostolus hoc loco præcepit speciat illud officium fidei, quod est erigere, sustentare et solari hominem in mediis malis, non in lis ferendis fatigetur et deficiat; sed cum patientia durus usque in finem, donec apprehendat horum benignitia. *Quod si subtraxerit se*. Scilicet per incredulitatem, id est, per dubitationem. Non enim subtrahit se, sed se subtrahit.

39. *Subtractionis filii*. Filii subtractionis habeo more dictum est, pro filii subtractiones se, id est, non credentes. — *Prædictio*. Quasi dicat: Si enim subtrahimus nos Deo per infaillibilitatem, perhibemus, vitam gratia amittentes. — *Sed fidei*. Filii sumus. — *In acquisitionem animi*. Ut non porosum, sed servamus a morte spirituali et a damnatione externe sanas nostras.

40. *Contra fides sperandarum substantia rerum*. In greco est, *Ιερεύσατο*, que vox substantiam et substantiam significavit. Est ergo sensus: fides est quasi substantia, basis et fundamenntum, spem nostram sustentante; nisi enim sit fides, nulla plane erit spes. Vel sensus est: fides est substantia exsistente ratione rerum sperandarum; quasi dicat: Fides facit ut bone futura, que nondum existunt, certa habeamus, certaque futura credamus et speremos, perinde ac si iam existentes praesentem, et osculis et amorem. Fides enim illa ipsa praesentem, dicitur, et non futuram, quae non est in intellectu, et mente fidem, — *Sperandarum*. In greco est, *ιμπλουσος*, carum rerum que sperantur. — *Argumentum non apparentium*. Elys., 25, *convictio*, *redargutio*. Syrus, *revelatio*, quasi dicat: Fides est demonstratio et manifestatio rerum que non sunt conspicuas; fidei enim fides ut eas propromponit curiosum ac si presentes essent.

2. *In hac enim testimonium consecutus sumus*. Per hanc Deo probati sunt veteres patres, et testimonium habuerunt quod Deo placuerint, Deo videlicet propter serum fidem magna mirabilis efficiunt.

3. *Fide intelligimus optato esse secula*. Fide credimus secula esse optata, id est, mundum patibuli inter se constitutas factum esse atque constructum, tempora et temporalia omnia, id est, mundum et omnia que sunt in mundo. — *Ut ex invisibilibus visibilia fierent*. Ex non existibus et non existentibus fierent et existentia. Vel pro incertitudinibus intelligi: ideas, etive formas omnium rerum que sunt in mente divina.

monde a été fait, par la parole de Dieu; et que tout ce qui était invisible auparavant est devenu visible.

4. C'est par la foi qu'Abel offrit à Dieu une plus excellente hostie que Cain, qu'il est déclaré juste, Dieu lui-même rendant témoignage à ses dons : et c'est à cause de sa foi qu'il parle encore après sa mort.

5. C'est par la foi qu'Hénoch a été enlevé du monde, afin qu'il ne mourût pas ; et on ne l'a plus vu, parce que Dieu l'avait transporté ailleurs ; car l'Écriture lui rend témoignage qu'à l'heure d'été avait aussi été enlevé à Dieu.

6. Or il est impossible de plaire à Dieu sans la foi : car, pour s'approcher de Dieu, il faut croire premièrement qu'il y a un Dieu, et qu'il récompense ceux qui le cherchent.

7. C'est par la foi que Noé ayant été divinement averti du déluge, et apprenant ce qu'il ne voyait pas encore, bâtit l'arche pour sauver sa famille ; et, la bâissant, condamna le monde, et devint héraut de la justice qui naît de la foi.

8. C'est par la foi que celui qui a repoussé Dieu le nom d'Abraham, l'a été, en s'arrêtant dans la terre qu'il devait recevoir pour héritage ; et qu'il partit sans sauvegarder l'aliat.

4. *Aduce loquuntur.* L'apôtre fait dans deux allusions des paroles de la Genèse : *Vox auxum fratria tui clausit eum in IV. 10.* Dieu, en écoutant la voix de son frère injuriant répandu, rendit témoignage à la justice d'Abel.

5. *Quis est, et iniquitatem se renunciat sit.* Saint Paul dit qu'il est de l'essence du culte, que l'on croit en Dieu et en sa Providence. Car ceux qui supposent, avec Epicure, que Dieu est absent à nos actions, ne peuvent pas le prier, et avoir pour lui un culte quelconque. Mais il est nécessaire d'instruire les vérités que nous devons croire de nécessité de prêcepte, et de nécessité de moyen.

6. *Exitus nequissimus quo erat.* En lui ordonnant de sortir de son pays, Dieu lui avait seulement dit : *Venez dans la terre que je vous montrerai* (Genèse, XI, 1).

4. *Pide plurimum hostiam Abel, quam Cain, obtulit Deo.* *Pro plurimam,* in grec est, *τέλον;* *verbū a verbō dicendum per plures, quod, quoniam latine dicti non potest, dicit plurimum,* id est, plurimorum et maiorum. *Sensus autem est:* Id, quae longe maior dicti plurimum, id est, plurimorum et maiorum. *Sensus autem est:* Id, quae longe maior dicti plurimum, id est, plurimorum et maiorum. *Abel vero obtulit primogenita Gregis usque ad apices sororum,* Gen. 4, 4. — *Per quoniam testimonium est quia melioris obtulit hostiam Deo,* meruit testimonium quod estet iustus. — *Testimonium pertinente manus eius fratris Cain, ut habeat Genes. 4, 4.* — *Respectus Dominus ad Abel,* id est, misericordia eius, quae sollicitus igne de confo, qui oblatia absumpit, quod cum oculis a Cain factum non est. — *Et per plures oportet loquuntur.* Intermetu quidem Cain Abalem : sed non cum gloriam ejus et memoriam existimat, Nam vivit et vixit, et in omnium ore perpetua versabili.

5. *Fide Henoch translatus est.* Translatus est ob insignem ejus fidem, vita innocentiam et sanctitatem autem translatum in paradiso, ut simul cum Elia redire tempore Antichristi. Vide apud Iohannem, I, 11. — *Ne quis ad Deum accedit ut portet, eumque rite colat, atque ita ei placuerit.* Id est, expertus et passus non sit. *Et non inservient ei.* Non apparet quae mortales. — *Testimonium habuit pluviae Deo.* Quis de illo dicitur Genes. 8, 34. — *Amuletum est Deo,* id est, Deo per omnia consensit, illi parvit, illigite cohebit, et illum secundum oram perpetua versabili.

6. *Sine fide autem impossibile est placere Deo.* Probat Henoch translatum esse per fidem, vel propter fidem, hac ratione : Henoch translatus est, quia placuit Deo : siquicunq; non possit placere Deo, nisi per fidem ; ergo per fidem translatus est. — *Crederet enim oportet acceptum ad Deum.* Ut quis ad Deum accedit ut portet, eumque rite colat, atque ita ei placuerit. — *Quia est.* Quid Deus est, quod Deus existit. — *Et iniquitatem se renunciat sit.* Debet propositum, quod Deus remuneratores esse, quod cum suis cultibus retrahitur bona promissa vita aeterna.

7. *Responsum accepto.* Divina revelatione admisimus. — *De ita quod aethra non videbantur.* De futuris orbis diluvio. — *Melius.* Reversus Deus : ipsius Dei timore ac reverentia corrumpit, fecit totum secundum Apocalypsim. Arcam construxit, coquaruntur. — *In salutem domus atrae* et ab aqua elevata familiam suam conservat. — *Per quam mundum.* Hac fide sua dampnati catastropham hominem inserviunt, non quod non possit fore diluvium, et Nos arcum fabricantem irridetur. — *Et iustitiae,* que per fidem est. Consecuta est iustitiam, que est per fidem ; actu enim fidei bujus, ejus justitia et sanctitas illam retrahitur.

8. *Qui vocatur Abraham.* Vcl sensus est : Abraham ille apud nos inclitus. Vel, ut verti

socula verbo Dei ; ut ex invisibilibus visibilia fierent. [a Gen. 1, 3.]

4. *a Fide Cain plurimum hostiam Abel summonit concusatus est esse iustus, testimonium perhibente munieribus eius Deo, et per illam defunctus adiude loquitur.* [a Gen. 4, 4. || b Matth. 23, 35.]

5. *Fide Henoch translatus est ne videbet mortem, et non inveniebatur ; quia transluit ilum Deus ; ante translationem enim testimonium habuit pluviae Deo.* [a Gen. 5, 24. Eccl. 44, 16.]

6. *Sine fide autem impossibile est placere Deo.* Crederet enim oportet accedentes ad Deum, quia est, et inquitribus se renumeratores sit.

7. *a Fide Noe, responsum accepto de his, que adiucne non videbantur, meatus aplavit arcum in salutem domus sue, per quam dampnavit mundum ; et iustitiae, que per fidem est, haeres est.* [a Gen. 6, 14. Eccl. 17, 17.]

8. *Fide Henoch et successor Abraham obdivit in locum exire quem acceptiprus erat in hereditatem ; et exit, nesciens quia iret.* [a Gen. 12, 1.]

4. *Aduce loquuntur.* L'apôtre fait dans deux allusions des paroles de la Genèse : *Vox auxum fratria tui clausit eum in IV. 10.* Dieu, en écoutant la voix de son frère injuriant répandu, rendit témoignage à la justice d'Abel.

5. *Quis est, et iniquitatem se renunciat sit.* Saint Paul dit qu'il est de l'essence du culte, que l'on croit en Dieu et en sa Providence. Car ceux qui supposent, avec Epicure, que Dieu est absent à nos actions, ne peuvent pas le prier, et avoir pour lui un culte quelconque. Mais il est nécessaire d'instruire les vérités que nous devons croire de nécessité de prêcepte, et de nécessité de moyen.

6. *Exitus nequissimus quo erat.* En lui ordonnant de sortir de son pays, Dieu lui avait seulement dit : *Venez dans la terre que je vous montrerai* (Genèse, XI, 1).

4. *Pide plurimum hostiam Abel, quam Cain, obtulit Deo.* *Pro plurimam,* in grec est, *τέλον;* *verbū a verbō dicendum per plures, quod, quoniam latine dicti non potest, dicit plurimum,* id est, plurimorum et maiorum. *Sensus autem est:* Id, quae longe maior dicti plurimum, id est, plurimorum et maiorum. *Abel vero obtulit primogenita Gregis usque ad apices sororum,* Gen. 4, 4. — *Per quoniam testimonium est quia melioris obtulit hostiam Deo,* meruit testimonium quod estet iustus. — *Testimonium pertinente manus eius fratris Cain, ut habeat Genes. 4, 4.* — *Respectus Dominus ad Abel,* id est, misericordia eius, quae sollicitus igne de confo, qui oblatia absumpit, quod cum oculis a Cain factum non est. — *Et per plures oportet loquuntur.* Intermetu quidem Cain Abalem : sed non cum gloriam ejus et memoriam existimat, Nam vivit et vixit, et in omnium ore perpetua versabili.

5. *Fide Henoch translatus est.* Translatus est ob insignem ejus fidem, vita innocentiam et sanctitatem autem translatum in paradiso, ut simul cum Elia redire tempore Antichristi. Vide apud Iohannem, I, 11. — *Ne quis ad Deum accedit ut portet, eumque rite colat, atque ita placuerit.* Id est, expertus et passus non sit. *Et non inservient ei.* Non apparet quae mortales. — *Testimonium habuit pluviae Deo.* Quis de illo dicitur Genes. 8, 34. — *Amuletum est Deo,* id est, Deo per omnia consensit, illi parvit, illigite cohebit, et illum secundum oram perpetua versabili.

6. *Sine fide autem impossibile est placere Deo.* Probat Henoch translatum esse per fidem, vel propter fidem, hac ratione : Henoch translatus est, quia placuit Deo : siquicunq; non possit placere Deo, nisi per fidem ; ergo per fidem translatus est. — *Crederet enim oportet acceptum ad Deum.* Ut quis ad Deum accedit ut portet, eumque rite colat, atque ita placuerit. — *Quia est.* Quid Deus est, quod Deus existit. — *Et iniquitatem se renunciat sit.* Debet propositum, quod Deus remuneratores esse, quod cum suis cultibus retrahitur bona promissa vita aeterna.

7. *Responsum accepto.* Divina revelatione admisimus. — *De ita quod aethra non videbantur.* De futuris orbis diluvio. — *Melius.* Reversus Deus : ipsius Dei timore ac reverentia corrumpit, fecit totum secundum Apocalypsim. Arcam construxit, coquaruntur. — *In salutem domus atrae* et ab aqua elevata familiam suam conservat. — *Per quam mundum.* Hac fide sua dampnati catastropham hominem inserviunt, non quod non possit fore diluvium, et Nos arcum fabricantem irridetur. — *Et iustitiae,* que per fidem est. Consecuta est iustitiam, que est per fidem ; actu enim fidei bujus, ejus justitia et sanctitas illam retrahitur.

8. *Qui vocatur Abraham.* Vcl sensus est : Abraham ille apud nos inclitus. Vel, ut verti

CHAPITRE XI.

383

9. *Fide demorata est in terra re-promissionis, tanquam in aliena, in casulis habitando cum Isaac et Jacob, coheredibus reprobationis ejusdem.*

10. *Expectabat enim fundamenta habentem civitatem, cuius artifex et conditor Deus.*

11. *a Fide et ipsa Sara sterilis virutum in conceptionem seminis accepti, etiam preter tempus statis, quoniam fidem credidit esse eum qui proferret.* [a Gen. 17, 19.]

12. *Bona vero quae et ab uno cito sunt, (hac emortu) tanquam sidera orbis in multitudine, et sic ut arena, que est ad oram maris, immutabiliter.* *Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non accepit reprobationisibus, sed a longa eas aspiciunt, et salutantes, et confitentes quia peregrini et hospites sunt super terram.*

13. *Qui enim hoc dicunt, significant se patrini inquirere.*

14. *Et si quidem ipsius meminissent de qua exierunt, habebant utique tempus revertendi :*

10. *Expectabat enim fundamenta.* Ille se mettait peu en peine de s'établir dans la terre de Chanaan, parce qu'il ne se regardait pas comme un habitant de cette terre, et qu'il avait toujours devant les yeux le ciel, cette cité qui a des fondements inébranlables, et dont saint Jean la fit la description (Apoc., XXI, 19).

13. *Peregrini et hospites sunt super terram.* Ces expressions passent dans la langue de la nation David dit : Adveni ego supra omnes et peregrini, sicut patres nostri (Ps. XXXVIII, 13). Et Salomon : Peregrini sumus coram te, et adveni sunt omnes patres nostri (I. Par., XXIX, 15).

14. *Si per fidem Abraham, cum vocatus est, dicto audiret fuit.* Ut ergo sensus convenit participantem grecos loquacius, vocatus : *Et locutus.* In terram Chanaan — *Quem accepturus erat.* Non quidam ipsorum, sed posteri ejus. — *In hereditatem, in possessionem perpetiam.* — *Nesciis quo irat.* Vel simpliciter nescivit sibi eumdem in terram Chanaan ; vel in qua parte illius sibi esset constitutus, quod est probabilius.

9. *Demoratus est.* Hapax, habitavit tanquam peregrinus, non tanquam ibi habens stabile dominicum. — *In casulis habendo.* In tabernaculis et tentoris. — *Coheredibus reprobationis ejusdem.* Quibus est tenet tempus.

10. *Expectabat.* Existimabat quod non erat ceterum esse, non illius quidem que sibi est possumus sui promissis erat, sed certe ideo satis putabat habitare in tabernaculis, si domo stabili ubi opus non putabat. — *Fundamenta habentem civitatem.* Coelestis patriam intelligent, et sic eam appellat, ut eam tabernacula opponat, quo fundamento non habent.

11. *Sara sterilis.* Syria, quia sterilis erat, Gracus, cum esset sterilis. — *Virtutem in conceptionem seminis.* Virtutem ad semina recipiendum, restinendum et formandum semini prolixi. In greco est, καταβάσις οπερών, ad virtutem ad defunctiones seminis, ad ja- cundiam. — *Et postea annis.* Quibus est tempus, non certe, sed certe annis. — *Et confitentes quia peregrini et hospites sunt.* Ea enim annis confitentur quia non fuisse concipi posse : agebat enim Sara annum nonagesimum. Vnde Genes. 17, 17. — *Fideliter.* Veracem et promissa praestantem.

12. *Ad uno Abraham.* — *Ori sunt.* Israëlite innumerabiles sicut stellae coeli, et sicut arena que est in littore mari. — *Et hoc emortu.* Emortuum vocat Abraham, quod propter secundum filios generare non posset.

13. *Juxta fidem defuncti sunt omnes isti.* In greco est, κατ την πίστην, secundum fidem ; Syrus habet, in fide. Sicut in fide viveant, ita et in fide mortui sunt ; bona enim a Deo promissa non videbantur, vivere sed non videbantur. — *Non occupant.* Non possunt in terram Chanaan possidenda, quia Hobrel postea sub Jesus occupavit. — *Tum potius de coeli regno inueniunt,* quod non sunt adepti nisi post mortem Christi. — *Et sunt a longe eas aspicientes, et salutantes.* Est metaphoræ sumpta a navigantibus ; sicut apud Virgilium : *Italiam, Italiam, primus concolanit Achates ?*
Ita hi Patres, cum sicut oculi ciborum videbant, id est, crederent patriam coepistem, cum crebro cum desideriis appellabant et salutabant. — *Confitentes quia peregrini et hospites sunt.* Ita Jacob, Gen. 47, 19.

14. *Significant se patrini inquirere.* Nemo enim in patria sui peregrinus aut hospes est.

15. *Si quidem ipsius meminissent de qua exierunt.* Si memores fuissent patrīcōne sue, et ad illam reverti optassent. — *Habebant utique tempus reverendi.* Poterat enim Abraham non multo temporis spatio in Ur Chaldœorum reverti, unde primum fuerat agressus.

16. Mais ils en désiraient une meilleure, qui est la patrie céleste. Aussi Dieu ne rougit point d'être appellé leur Dieu, parce qu'il leur a préparé une cité bieheureuse.

17. C'est par la foi qu'Abraham, lorsque Dieu voulut le tenter, lui offrit Isaac, son fils unique : et qui qu'il eût reçu en lui les promesses,

18. Et qu'il lui dit : C'est d'Isaac que naîtra votre véritable postérité.

19. Mais il pensait en lui-même que Dieu pourrait bien le réussir à apprécier sa mort : et ainsi il le recouvrira, en figure de la résurrection de Jésus-Christ.

20. C'est par la foi qu'Isaac donna à Jacob et à Esau une bénédiction qui regardait l'avvenir.

21. C'est par la foi que Jacob, en mourant, bénit chacun des enfants de Joseph ; et qu'il s'inclina profondément devant le bâton de commandement qui portait son fils.

22. C'est par la foi que Joseph, en mourant, parla de la sortie des enfants d'Israël, et qu'il ordonna qu'on en transportât ses os.

23. C'est par la foi qu'après que Moïse fut né,

24. Il adorait fastigium virginem episcopum. Il honora en cela la puissance à laquelle Dieu avait élevé son fils. C'est ainsi qu'Abraham bénit le sceptre d'Israël (Exod. V, 1). Yves le Chrysostome et d'autres commentateurs grecs, disent qu'il prétend par cette action que les descendants de Joseph auraient un jour le sceptre entre les mains ; mais qui arriva un schisme des dix tribus. Mais nous sommes mieux croire que Jacob considéra dans Joseph l'figure de Jésus-Christ, et qu'il envisagea dans son sceptre le signe de la puissance souveraine, dont le Moïse serait revêtu.

16. Nunc autem meliorem appetunt. Nunc, more Scripturæ et Hebreorum non tam tempestis hoc in loco significat, quam illationis nota est, ac si dicentes : Ex quo intelligatur non horum terrarum patrum querere, cum hoc dicunt, sed coelestem. — Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum. Ob hujusmodi崇ムrum virtutem, et quam animum in celo defluxit, habent ubi hominum gloriam manifestare, tandem suos factus Deum, ut non erubescat peculiariter vocari Deum. — Non enim gloriam manifestare, sed etiam amorem, et amicitudinem, et amicitiam nobis dubitaverit Isaa filium dum Seum immolabat.

17. Fide obtulit Abraham Isaac. Tanta fuit Abraham fides, ut et suscitatim et inveniens dubitaret Isaa filium dum Seum immolabat. Fide autem obtulit, sicut offere parsus fuit, credens Deum mortuum filium suscitatorem ut quod promiserat de innumeris prole ex eo possit adimpleri, ut habetur a. 19. — Cum tentaretur. Cum Deum tentavat obediens et pietatis Abraham dicens Genes. c. 22, n. 2 : Tote filium tuum unigenitum, etc. — Qui suscepserat reprobationem. Cum promissores a Deo facti fuerant, comprehendit in ipsa filio quem Iesus erat immolare.

18. Ad quem Abraham. — Quia. Hinc particula more Hebreorum et Gracorum posita, apud latini translata. In Isaa vocabitur filii semen. Ex Isaa, non autem ex Ismail excusatim, sed etiam ex Iacob, et vocanda sit posteriora una, et sic hanc meam promissionem, quam tibi et semini tuo dabo, et te in eam dabo.

19. Arthurb. Acqueritur, cum sperasse et cogitasset. — Unde non et in parabolam accept. In typum mortis et resurrectionis Christi. Vel ut Isaa esset parabolam, verbum et exemplum memorabile quod omnes gentes omnibus sciebant; et cum quod esset etiam obediens, conferetur et comparetur ejus obsequium prompte et obediens quam voluntati Altitudo.

20. Fide et de futuri benedicti Isaac. Transl. Apostolus ad Isaa, cumque benedictissime dicit duobus filiis suis Jacob et Esau. His benedictiones habemus Gen. c. 27. Commendat fides Isaac quod filii benedixit ei, id est, quod bona illa promisera que non videbat; sed quia a Deo illa futura accepérat, et ei credebat, ita eis promisit ac si praesentis oculis contemplaretur.

21. Fides Jacob. moriens. Sicut fide Jacob mortuus maximus benedixit Ephraim et Manasse filius Joseph, utique magna bona promissa est, quod nulli alii habebant. Sed fides crebat illa eventura. — Et adoratus Jacob. — Fastigium virginem episcopum. Genes. c. 41, n. 31, unde his storia desumpta est, dicitur : Adoratus Israel Jacob, conversus ad dictum caput. Paulus D. Paulus citatur verba veteris LXX virorum. Utique interpretatio vocibus hebreis tradita est, quod est adoratus, et non adorat. Et ceterum, quod Jacob presul est: adoratus, id est, reverenter exhibuit respectu et potestu, et Deum etiam adoravit in scropulo, gratia agendo quod cum mente dedidisset Joseph, ut in Chanaanem cadaver transferret, et patribus suis apponere, iuxta id quod postulaverat.

22. De preficatione filiorum Israel memoratus est. Preficationis filiorum Israel ex Egypto non solum est de fabularum recordamur, quae nihil nos movent; sed recordatus est illam; a Deo fuisse promissa, et simul crediti futuram.

23. Fide Moysei, natus, occulitus est membris tribus. Nota est historia ex Exod., c. 2.

CHAPITRE XI.

est membris tribus a parentibus suis, eo quod videlicet obegit infans, et non timuerunt regis editum. [a Exod. 2, 2. || b Id. 1. 16. 12. 22.]

24. a Fide Moysei grandi factus negavit se filius Pharaonis, [a Exod. 2, 11.]

25. Magis oligens affligi cum populo Dei quam temporalis peccati habere juventatem.

26. Majores divitas estimans sauro Ägyptorum, impropterum Christi; aspiciebat enim in remuneracione.

27. Fide reliquit Ägyptum, non reveritus animositas propter iniquitatem, etiam tanquam videns sustinuit.

28. a Fide celebravit Pascha, et sanguinem effusione; ne qui vastabat primi tangenter eos. [a Exod. 12. 21.]

29. a Fide transiit mare Rubrum tanguam per arida terram; quod expedit Ägypti devorti sunt. [a Exod. 15. 22.]

30. a Fide muri Jericho corruerunt circuiter septem. [a Jos. 6. 20.]

31. a Fide Rahab meretrix non periret cum incredulis, excipiens exploratores cum pace. [a Jos. 2. 1. 3. Jos. 2. 25.]

32. Fide reliquit Ägyptum. Saint Chrysostome et les Grecs, entendant egi de la premiere sorte qui fit Moïse pour se retrouver au pays de Madian (Ex., II, 14-15); mais nous preferons l'interpretation de Menochius. Car dans cette premiere sortie, Moïse était, comme il le dit lui-même, sous l'impression de la crainte. *Tinuit Moyses.*

Josephus, lib. 2 Antiq., c. 5, scribit patri Mosis per quietum significatum et promissum nasceretur ex infantio qui populum liberaret, in quam citam spem venarentur ex infanti elebori. Hac sp. etate oculis adhibita, illum mentes tres apud se occultum habuerunt.

23. Prodigiosus prodigi factus negavit. Fides effectu ut Moses vir factus, adoptioenem filia Pharaonis ac regem eum adcepit, mallequet palam vocari Hebrewus, et hemis hebrei filius, quam filius regum ac regum.

24. Quoniam temporale peccati habere facundationem. Quoniam peccare negligendo liberationem populi ac magis sciebat ea de destinatio. Potes etiam per temporale peccati jacundationem intellegi est, in delicia que sine peccato esse non solet. In graco habemus, *προσανατολης* etiam, id est, *temporalem seu modicis tristum frumentationem*.

25. Improperio Christi. Videat Moses spiritu propheticis prævitis Christi passionem et opprobrii, et ut sis simili fæct, maluisse opprobriis affici quam honoribus et diritis humilia. — Aspergibat enim in remuneracione. Credebat Deum colligere et, ad duas tolerandas.

26. Fide reliquit Ägyptum. Eluxit in hoc fideis Moses, quod auctor est populari eductio ex Ägypto cum tota gente Hebrewus reliquit, credens divinam promissio. — Non toruus animositas regis. Opacus, iram, scilicet Pharaonis. — Invictissimus enim tanguam videns sustinuit. Iram hominis visibilis contempnit, quia fide Deum invisibilium tanguam videtur sustinuit, hoc est, expectavit adiutorium et remuneratorem.

27. Fide celebravit Pascha. Fide occidit aquam profectores ex Ägypto, et sanguinem fuisse. Ipotis quoque Hebrewus perderat, ne angelus, qui occidebat, Ägyptorum primogenitos, neque fratres, ne angeli, qui occidebat, Ägyptorum primogenitos. — Non toruus animositas regis. Opacus, iram, scilicet Pharaonis. — Invictissimus enim tanguam videns sustinuit. Iram hominis visibilis contempnit, quia fide Deum invisibilium tanguam videtur sustinuit, hoc est, expectavit adiutorium et remuneratorem.

28. Fide celebravit Pascha. Fide occidit aquam profectores ex Ägypto, et sanguinem fuisse.

29. Fide transiit mare Rubrum. Credidit Moses et populus promissio Dei, et divisa auctoritate ingressum est super mare Rubrum, nee timuerunt ne sibi contingere quod paulo post constat. — Deinde etiam, id est, Exod. 14. 12. Devorari sunt. Aquis maris absorbit.

30. Fide muri Jericho corruerunt. Credidit Moses et populus a septem diebus cum arca et tubis sacralibus clangere Jericho, moxque præmissum ruituros et urbem esse expidant atque ita ut crediderint factum est. Ioseph. 6. 6.

31. Fide Rahab meretriz. Fide qua scilicet Rahab creditit Jerichonum et reliquias urbis Chanaan a Deo, ut promiserat, tradidens esse Hebrewis. — Cum pace, illos non prodendo et hospitaliter tractando.

32. Que dirai-je davantage? Le temps me manquera si je veux parler encore de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephé, de David, de Samuel et des Prophètes;

33. Qui par la foi ont conquis les royaumes, ont accompli les devoirs de la justice, ont reçu l'effet des promesses, ont fermé la gueule des lions;

34. Ont arrêté la violence du feu, ont évité le tranchant des épées, ont été guéris de leurs maladies, ont été remplis de force et de courage dans les combats, ont mis en fuite les armées des étrangers;

35. Ont rendu aux femmes leurs enfants, les ayant ressuscités après leur mort. Les uns ont été cruellement tourmentés, ne voulant point racheter leur vie présente, aïn d'en trouver une meilleure dans la résurrection;

36. Les autres ont souffert les moqueries et les fous, les châines et les prisons;

37. Ils ont été lapidés, ils ont été scis, ils ont été éprouvés en toutes manières; ils sont

38. De Gédéon. Saint Paul ne faisait pas ici une histoire, ne s'astreint pas à l'ordre chronologique. Car suivant l'ordre des temps, Barac est avant Gédéon, Jephé avant Samson, et Samuel avant David.

32. *Et quid adiuc dicam? Quid necesse est plura communiquer? — De Gédéon. Gédéon enim quod cum credidit Dei misericordia et summae prestantiae victoriam de Mediabitis, eamdem obtinuit.* Igitur est. 7. *Hoc credidit Deo nomine Samson, Jephé, David, et aliis quod credidebant Deo existenti ad prelum contra Philisteos. Ammonitas, aliosque hostes populi Dei, eodem prostraverunt. — Et prophétia: Et ceteris prophetis; nam et David et Samuel predixerunt veritate.*

33. *Vicent regna omnes: Philisteos, Ammonitas, etc. — Operati sunt justicia, in iustitia tamen sunt, Averunt justi judices et ius summi crucis tribuunt. Vel iusta et sancta opera exercutunt. — Ad ipsi sunt reprobationes. Verbi gratia, cum Ioseph, Caleb aliquis Hebreus ingressi sunt et possederent terram Chanaan sibi promissa. — Obscuraverunt ea leonem. At Simon et Davidem plerique refuter, quoniam uterque leonem intercedens et ceteras stianas per praesentis et sanctatae clausi era locum famelorum, ut cunctos contrares non audirent.*

34. *Exstinxerunt impatum ignis. Scilicet tres socii Daniels, Shadrach, Misach et Abdenago, in formae Babylonicae, Daniel, o. 3. — Effugerunt aciem gladiis. Exversarunt hostium gladiis sive Elias effugit gladium Jezabeli, David Saulis, etc. Ille sentit suos compatriotes. A morte et Eschias, et Tobi, et Ionathan, et Job a suis uiceribus. — Fortis sunt in bello. Hoc pertinet ad reges et judices populi, qualis Ioseph, David, Machabæi. — Cæstra vertunt extorverunt. In fugam hostis complerunt: sic Gedœd, Jud., 7, et Jonathas, I. Reg., 14, cum exercitu Medians castris exiit, hic multis Phœnicianorum cunctis interfecit. — Cœlestis oratio corporis, etc.*

35. *Aceperunt multas opes: contra mortuum suum. Saropaham viduam et Susannam, denique fratrem suum, duximus illis a Eli. hinc ab Elioso diuum sumo mortuum recipit vivum. III. Reg., o. 17; IV. c. 4. — De resurrectione, id est, per resurrectionem vita venit. — Alii autem distinxi sunt. In greco est, φρυγωνιον, id est, fustius contusi sunt. Erat autem τυρηνει, tormenti genitum qui homines distendebantur ex plagiis multis feriebant, instar tympanorum. Haec manifeste intelligitur ex II. Machab., 6, 19; ubi pro eo quod non habent, voluntarie pretulat ad supplicium. Multo est et fui τυρηνει, ad tympanum. — Non sufficiens redemptio misericordia, neque ad hoc sufficiens liberatio, quae facile vitam possit ducere. — Ut maturatio causans resurrectionem.*

Ut cuncti inventarebant resurrectionem et vitam, quam illa osset qui privabantur.

36. *Ludibrii, ludibrii et dorlai sunt habitus; Samson effossis oculis a Philistais, et Elias a puero incharianibus: Ascende, cœte, etc. — Verbera. Sic qui distinxerunt sunt, et duximus versiculo precedentem. Sic Michaelis alapa percurusus, III. Reg., cap. ultimo. — Vincuta et carcere. Ut Joseph, Jeremias, Michaelis.*

37. *Locutus sum. — Hunc est. II. Zacharie Joias filia, II. Paral., 24 et aliis. — Sicut sunt. De hâsi penit omnes intelligent, quem aliam a Manasse rego serris lignæ dissecutum fuisse. Machabæi manus et pedes resecti et precisi sunt. II. Machab., 7. — Tensati sunt. Gravibus et diuturnis calamitatis, ut Job. — In occidente gladiis mortis sunt. Cede gladii facta paroxysmis, et sacrorum ab aliis adactis. — Tercio sunt perglori, sub Jacob, et fortius, sub David, et aliis, et in mediatis. Molti, omnino signati, prædicti, exinde pilius cum ferro. Hymenoides vestigia pauperibus et sacerdotibus horum nominum propriis induit, iudeochart, sacerdi et prophete, ut Elias, qui vir pilosus dictus est, non tam proper barbam, ut sicut, quam ob helictem hisiutam et villosam. — Egenes. Ut Elias, quem pascepit corvus, III. Reg., 17. — Angustatus. Ocasivatu, multi doloribus et sollicitudinibus cruciati, ut Elias, cum fugiebat Jezabeli. David Saulim, Mathias et Machabæi persecuti, amputato Antochi. — Afficti, Kxavuyqawu, male habiti, male ab aliis tractati, ut idem Elias a Jezabeli.*

32. *Et quid adiuc dicam? Deficet enim me tempus enrarrantem de Gedœd, Barac, Samson, Jephé, de David, de Samuel et des Prophètes;*

33. *Qui par la foi ont conquis les royaumes, ont accompli les devoirs de la justice, ont reçu l'effet des promesses, ont fermé la gueule des lions,*

34. *Extinxerunt impatum ignis, effugerunt aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortis facti sunt in bello, cæstra vertunt extorverunt.*

35. *Accepterunt mulieres de resurrectione mortuos suos; illi autem distinxi sunt non suscepentes redempti, ut meliori inventent resurrectionem.*

36. *Alii vero ludibrii et verbera exerci, insper et vincula et carceres;*

37. *Lapidati sunt, solidi sunt, tenet, tenet sunt, in occlusione gladii mortui sunt,*

38. *Aspiciens in auctores fideli, et*

39. *Eti omnes testimonio fidei probati, non accepterunt reprobationem;*

40. *Deo pro nobis melius aliquid providente, ut non sine nobis consumarentur.*

CHAPITRE XI.

sunt, circuerunt melotis, in bellis caprini, agentes, angustiati, afflicti; perserentes;

38. *Quibus dignus non erat mundus; in soliditudinibus errantes, in montibus, et speluncis, et in cavernis terre.*

39. *Et hi omnes testimonio fidei probati, non accepterunt reprobationem;*

40. *Deo pro nobis melius aliquid providente; ut non sine nobis consumarentur.*

CHAPITRE XII.

L'Apôtre porte les Hébreux par l'exemple de Jésus-Christ et des anciens, à souffrir généreusement les afflictions.

1. *Ide quoniam nos tantum habentes impostum nubem testum, a deponebimus nubes de tunc domino, et circumstans nos peccatum, per patientiam curramus ad impositionem nobis certam: (a Rom. 6. 4. Ephes. 2. 22. Colos. 3. 1. Petri 4. 1. 2.)*

2. *Jelant les yeux sur Jésus, comme sur l'autel.*

41. *Puis donc que nous sommes environnés d'une si grande multitude de témoins, desquels nous de tout ce qui nous appesantit, et des homines peccatum, qui devront par la patience dans cette carrière qui sera ouverte,*

42. *Aspiciens in auctores fideli, et*

43. *Ut non sine nobis consumarentur. Dieux ayant résolu que la porte du ciel ne fut ouverte que d'après Christ, comme l'a dit lui-même saint Paul (Supr. VI, 30), les justes ayant morts sous l'ancien Testament ont dû attendre dans les limbes que son heure fut venue.*

44. *Ost.— II. Ide quoniam nos tantum habentes imponsum nubem testum, a deponebimus nubes de tunc domino, et circumstans nos peccatum, ad impositionem nobis certam: (a Rom. 6. 4. Ephes. 2. 22. Colos. 3. 1. Petri 4. 1. 2.)*

45. *Dès lors, nos portiones ponentes a die ce qui devient la plus parfaite.*

46. *Cœlestis oratio corporis de diversitate de tout ce qui pouvait les gêner et les ralentir. Cette figure est familière à saint Paul.*

47. *Atque in doctera scilicet Dei. Ca verest, dicit saint Thomas, résume les trois choses qu'il peut considérer dans la passion de Jésus-Christ: 1o Quid contempnit? 2o Quid sustinet?*

48. *3o Quid promovet?*

49. *Quibus dignus non erat mundus. Affligebantur, ut malicie solent, cum tanta tales ac tantani essent, ut mundus eos habens non meretraret. — In soliditudinibus errantes, Sic Iacob fugiens Saulen latebat in speluncis, I. Reg., 22, et Elias fugiens Jezebelam, Reg. 19.*

50. *Et hi omnes testimonio fidei probati. Hic omnes, licet magnam fidem habuerint, et iterum reprobationem nimirum, non adcepissent reprobationem, illam scilicet que anthonomastis: dicitur enim, per patientiam curramus ad impositionem nobis certam.*

51. *Deo pro nobis melius aliquid providente. Melius, id est, preceptum alicuius nobis, quam præcisis patribus prouidit Deus, hoc ipso quod disponit ut tempus bestiacionis et resurrectionis non fore apud illos in veteri, sed apud nos in Novo Testamento; voluit enim Deus ut cum scilicet adimes et beatus esset homo, et non in oriente et Cœlestis oracio. — Ut non sine nobis consumarentur. Quasi dicunt: Ante tempus novi testamenti, qui est zodiacum, nemini veterum sanctorum conligit consummatio, id est, beatitudine alicuius sororu obvenit hoc tempore, alicuius non obvenit.*

52. *Cœlestis oratio corporis de diversitate de tout ce qui pouvait les gêner et les ralentir. Cœlestis oratio corporis de diversitate de tout ce qui pouvait les gêner et les ralentir.*

53. *Per patientiam curramus ad impositionem nobis certam. In hac sit copia testimonia corporeum et mortis: 1o Tempus bestiacionis. — Nostre legi diximus: sed non ex terra gracio est, apoxianos, id est, circumpostoli. — Nostre legi diximus:*

54. *Nubem vocat copiam testium, qui instar dense nobis in tentatione et afflictione est, non cingit, fovet, et animos addit. — Deponentes omne pondus. Pondus quod quicquid impeditur. — Et circumstans nos peccatum, non potest resistere, et non potest resistere. — Et circumstans nos peccatum, non potest resistere. — Et circumstans nos peccatum, non potest resistere. — Et circumstans nos peccatum, non potest resistere.*

55. *Et in oriente. — Per patientiam curramus ad impositionem nobis certam. In hoc sit tempus bestiacionis. — Non potest resistere. — Nostre legi diximus: agones agones sive certimes. — Certamen, vulgatus acceptit pro bravio et premotio plus curva.*

56. *Aspiciens. Si labor cursus nos deterret, convertamus oculos ad christum; inde enim*

teur et le consommateur de la foi, qui, dans la vue de la joie éternelle qui lui était proposée, a souffert la croix en méprisant la honte, et qui est maintenant assis à la droite du trône de Dieu.

3. Pensez donc en vous-mêmes à celui qui a souffert une si grande contradiction à la partie des pécheurs qui se sont élevés contre lui; ainsi que nous ne nous détournerons point, et que nous ne tombions point dans l'abattement.

4. Car vous n'avez pas encore résisté jusqu'à répondre votre sang, en combattant contre le péché.

5. Et avez-vous oublié cette exhortation qui s'adresse à vous, comme étant enfants de Dieu? Mon fils, ne négligez pas le châtiment dont le Seigneur vous corrige; et ne vous laissez pas abattre lorsqu'il vous reprend.

6. Car le Seigneur châtie celui qui l'aime, et il frappe de verges tous ceux qu'il regoit au nombre de ses enfants.

7. Ne vous laissez donc point de souffrir; Dieu vous traite en *celle* comme ses enfants: car qui est l'enfant qui ne soit point châtié par son père?

8. Si vous n'êtes point châtiés, tous les autres l'ont été, vous êtes donc des bâtardeaux, et non pas des enfants légitimes.

9. Et de plus, si nous avons eu du respect pour les pères de notre corps, lorsqu'ils nous

4. *Nomina enim corporis et amplexus.* Les saints de l'Ancien Testament dont l'Apôtre a rappelé les noms avaient aussi versé leur sang pour la foi. Les chrétiens n'avaient donc pas honte de faire elles-mêmes ce dévouement.

5. *Et oblitus estis.* Pour les encourager, l'apôtre leur donne la raison de ces épées, et il a l'habileté de l'empêtrer à Salomon, dont la sagesse était proverbiale parmi les Juifs.

8. *Ergo adulterii.* D'après l'apôtre, la souffrance est tellement essentielle au chrétien, qu'il ne peut s'y soustraire sans perdre son titre d'enfant de Dieu.

3. *et compunctum salutis, electus cursum.* — *A secundum fidem.* Christus est auctor fidei, qui auctor non est credidit, sed dona et ordinavit. — *Consummatorum.* Dicitur consummator fidis, qui est quae credidit docuit, postea vobis praebet, et actum fidei mutat in gloriam.

3. *pro gaudio sibi proposito,* et sensus est: qui pro gaudio, qui frui poterat, crucis passionem elegit. Gaudium intellige quietem, et immunitatem a doloribus. Nostre Vulgata sensus est, Christus sustinuerat crucem, ut patrem, et asseretur gaudium quod pater ipse ipso proposuit, tum pro te, sum per te, et tu meus. *et confusione contumacia.*

Igitur ergo secundum vos non retardare. Atque *in diestra vestra dei tei.* Sedet ad dexteram Patris, honestissime, et proximo loco throno divinitatis.

3. *Recopito. Secuto cogitate.* — *Contradiccionem. Irrisionem, plaga, injuria, protra, etc.*

Ut ne fatigemini. Recopito Christi passionem, ut persecutionis et afflictionis non defagimini, et animis vestris dissolvamini delectantes, et libenter cunctis.

4. *Nomina enim regis et imperatorum.* Recopito Christi passionem, quia, quantum regis et imperatorum sordidum tamen sanguinem foliasti pro Christo, sicut Christus fudit pro vobis.

5. *Et oblitus estis consolatiois.* Tn^c *παραποτασσον*, id est, exhortationis illius qui habetur in libro Proverbiorum c. 3, n. 11, et que magnum vobis affere posset consolationem in arcam. — *Disciplinam Domini.* Recopito quia a Domino per tribulationes et flagella ab omnibus nos erimus. *Neque fatigari dum ob eo orneris.* Neque deficit, ne despondens anima, ne dissolvitur anima.

6. *Quem enim diligit Dominus, castigat.* Perinde ut pater castigat et corrigit mores inconditos filii sui; si enim eos non castigat, signum est desperatum esse illi salutem, qui sibi relinquitur, ut moribus suis corruptis usitatur. — *Quem recipit.* Quem approbat, quem in illius regno incepit. In scriptura Proverbiorum c. 3, n. 12, habetur: *Et quid ei Pater in filio complacuit;* quodcum modis intelligentiam et indicat eis omnia, indicantes eis omnia ut sit lectioenem diversitatem.

7. *In disciplina perseverate.* Quis Deus vos per Iudeos contributes vestros exercet. — *Tangunt filii vobis offert a Deo.* Agnoscent vestram foliacionem; nos vos habetis deos, sed ad vos venti, ut ad vos filios pater. — *Corripit.* Castigat.

8. *Quid enim discipulum est.* Absque castigatione, cuius omnes qui filii sunt, participes sunt. Ergo adulterii. Adulterii, ut patet ex greco vero, spurii et degeneres et partem harapentis et corras.

9. *Deinde patres.* Est aliud argumentum a minori ad majus; quasi dicat: Parentes carnales nos in pueris corripiebant et castigabant, nosque enim castigacionem patientes feremus, reverentes, et obedientes: quanto magis Dei correctionem! — *Patres quidem carnis nostre.*

hamur eos; non nullo magis obtemperabimus Patri spirituum, et vivemus?

10. *Ita quidem in tempore paucorum diorum, secundum voluntatem suam erudiebant nos; hic autem ad id quod ulti est in recipiendo sanctificationem ejus.*

11. *Omnis autem disciplina in presenti quidem videtur non esse gaudi, sed misericordia; postea autem fructum pacificissimum exercitatis per eam reddit justitiae.*

12. *Proprius quod remissa manus et sollicitus erigit.*

13. *Et gressus rectus facie pedibus vestris; ut non claudicantis quis erret, magis autem sanetur.*

14. *In disciplina perseverate. Tanquam filii vobis offert se Deus; quis enim filius, quem non corrumpit pater?*

15. *Si sed si ex parte disciplinam estis, cuius participes facti sunt omnes; ergo adulteri, et non filii estis.*

16. *Deinde patres quidem carnis nostra, eruditores habuimus, et reverentes.*

17. *Et a Peccato secundum cum omnibus, et sanctificacionis, sine qua nemo videbit Deum; [a Rom. 12. 18.]*

18. *Contemplantes ne quis desiderat gratiam, ne qui radice amaritudinis sursum germinans impedit, et per illum inquietum multi.*

19. *Ne quis fornicator, aut profanus,*

20. *Quod ulti est in recipiendo sanctificationem ejus.* La sanctificatione n'est pas seulement avec nous, elle ne frappe pas que ceux qui ont des pechés, elle est au contraire mentaire, et permet aux saints d'ajouter à leurs mérites. C'est de plus un préservatif, qui détourne du mal ceux qui sont dans le mal.

21. *Conducisse vos pas par des voies droites,* afin que, s'il y en a quelqu'un parmi vous qui sont malades, il ne s'écarte pas du véritable chemin, mais plutôt qu'il se redresse.

22. *Tâchez d'avoir la paix avec tout le monde,* et de conserver la sainteté sans laquelle lui ne verrà Dieu.

23. *Prenez garde que quelqu'un d'autre nous manque à la grâce de Dieu de peur que quelque racine amère, poussant en haut ses rejetons, n'empêche la bonne semence, et ne souille l'âme de plusieurs.*

24. *Prenez garde aussi qu'il ne se trouve*

25. *Quod ulti est a Peccato secundum sanctificationem ejus.* La sanctificatione n'est pas seulement avec nous, elle ne frappe pas que ceux qui ont des pechés, elle est au contraire mentaire, et permet aux saints d'ajouter à leurs mérites. C'est de plus un préservatif, qui détourne du mal ceux qui sont dans le mal.

26. *Allusion à une parole du prophète Isaïe: Conforbit manus dissipula, et gressus d'obstinatione.* (Is., XXXV, 3). Que la crainte de la persécution arrête pas votre travail, et ne ralentisse pas votre course.

27. *Ne qua radix amaritudinis.* Cette racine amère est l'apostasia, que Moïse appelle aussi le germe de feu et d'amarante. C'est à ce passage du Deuteronomie (XXIX, 28), que saint Paul fait ici allusion.

28. *Patres nostri carnales.* Signifiant apostolus haec formula diciendi animam nos non habere a parentibus, sed eam a Deo creari, et corporibus nostris infundi. — *Patri spirituum.* Animam habemus obediens vita sanctam. Cum haec obediens vita semper teneamus nobis. — *Et secundum.*

29. *In tempore paucorum dierum.* Ad paucos dies castigabant nos, scilicet dum essentem pauci, et ut recte nos geremur sciendum in rebus ad hanc vitam panorum diuinum perfunctum. — *Secundum voluntatem suam.* Quia id quidem non semper ad ea que utilia nitidus est. Dicuntur carnis voluntates, non secundum voluntatem suam. — *Hic autem ad id, quod ulti est.* Dicuntur carnis voluntates, non secundum voluntatem suam, quia que vere nobis utilia sunt; nos unquam falliri, cum illis frequenter decipiuntur.

30. *Omnis autem disciplina in presenti.* Omnis castigatio, cum inferatur, dolorum affect, nee videtur unquam gaudium paritura; sed tandem tandem illud affect. — *Pacificationem.*

31. *Exponit.* Intellegit autem fructum quo summa cum pace et tranquillitate animi perficiuntur, et fructus autem castitatis est eximia sanctitas, quam ejusmodi exercitatio efficit in nobis, et ut recte nos geremur sciendum in rebus ad hanc vitam.

32. *Propterea quod, remissa mente.* Monet ut exulta ingerat ignorancia assumant, et serio se comparant ad patientem et plus actionem.

33. *Et gressus rectus facie pedibus vestris.* Monet ut, si qui inter eos sint claudicantes, id est, ad defectum prout proper afflictiones, quasi fides causa patienciarum; statim adhuc per terram cura pro medicamentis doctrine, consolantis atque exhortacionis, sanetur et confortetur, ne negligat longius absentiam et corrunt.

34. *Patres vobis offerebant.* Hoc dicit, ne forte vobis aliquis prosequatur eos a quibus vexabuntur; nec salis putant vobis, nec patienciarum, nisi adhuc, cum omnibus, cum illis etiam qui vos persequuntur. — *Sanctionem.* Animi puritatem.

35. *Contempsit.* Insipientes, insipientes, superintendentes, considerantes et caventes.

36. *Ne quis destrat gratia.* Del. Mi^c ταρπεστές τα γράψετε του Θεού. Na quis ita lente et procedit procedat in rebus, ut ab hostibus insidiatis intercipiat. Est amaritudinis voluntas in rebus, ut ab illis qui sunt viribus destituti, aut saevit torpentes, non associatur precepit. Ex hoc enim significat verbum græcum δέρεται. Dicuntur Deli illi soli qui patiuntur et in amaritudinis malitia respondeat. Radix amaritudinis. Radix amaritudinis sunt pars deinceps de corpore morsis qui amaritudinem perfundunt conscientiam, postquam ad peccatum transirent.

37. *Ne quis fornicator.* Quasi dicit: Radicus amaritudinis intellige fornicatores, profanos et similes. — *Profanus.* Beñdec, ille est qui nihil habet sacri, qui sacra violat, negligit et

parmi tous quelque fornicateur, ou quelque profane, comme Esaias, qui vendit son droit d'aîness pour un sou.

17. Car vous savez qu'ayant depuis désiré d'avoir, comme le premier héroïte, la bénédiction de son père, il fut rejeté; et il ne put lui faire changer de résolution, quoiqu'il l'en eût conjuré avec larmes.

18. Car vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne sensible et terrestre, d'un feu brûlant, d'un nuage obscur et ténébreux, des tempêtes et des éclairs.

19. Du son d'une trompette, et du bruit d'une voix qui était telle, que ceux qui l'entendent supportent qu'on ne leur parle plus.

20. Ces choses sont arrivées à la rigueur de cette menace : Que si une tête même touchait la montagne elle serait lapidée.

21. Et ce effet qui paraissait être si terrible, que Moïse dit lui-même : Je suis tout tremblant et tout effrayé.

22. Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la ville du Dieu vivant, de la Jérusalem céleste, d'une troupe immémorable d'anges,

23. De l'assemblée et de l'Eglise des premiers-

18. Non enim accessisti. Pour prouver aux Juifs qu'ils doivent conserver soigneusement la gloire que Dieu leur a faite en les appelant à l'Évangile, l'Apôtre va de nouveau démontrer la supériorité de la loi nouvelle sur la loi ancienne. Ces deux lois n'ont point été établies de la même manière. La loi ancienne a été une loi de crainte, c'est ce que prouvent les versets 18-21.

conseil, au Rœu, qui jas primogenitorum et sacerdotum illi adjunctum exigui essec decide-
rio vendidit. Iustus mons Petrus Hebreos, ne jas filiorum Dei, et terrenis beatitudinis quod
habebant, contemnunt, ut bona sua, et velut per seconitatem suorum vident. Primi-
tius Iustus primogeniture.

17. Scicte enim est iusta, quod etiam verti poterat, scitis. — *Hereditare benedictio-*
nem, et gratiam, et propriae Reipublicae est. Reiectus est a patre dicente: *Benedic-
tus es, et eris benedictus.* — Non enim paternis panitia locum. Non enim paternis ponit
ut patrem facti paniter, et benedictio revocaret. Vel inuidus fuit eis qui soliti, quod
scilicet paniter eum iurius primogeniture.

18. Non enim accessisti ad praetributum montem. Non accessisti ad Sina corporeo et atroci mortis. Non accessisti ad Ecclesiam Christi, qua mons est spiritalis et coelestis. Acces-
sit ad eas horum non Christi, sed Iudei, et Aggei, et prophetarum, et patrum, et lege veteri,
quam nemo impune violabit. Quanto aegri gravata pena plecteretur qui legam Christi suis
cupiditatis postulantur! — Et accessibilem ignem. Ad montem Sina igne accessum; hoc
enim significat, dicit... exasperatio tripi. — Et turbinem, et caliginem. Vida Exod., c. 19, n. 16.

19. Et vocem verborum. Scilicet eorum quibus lex ad populum pronuntiata est et promulga-
ta. — Quem. Vobis habeat. — *Accessuerunt se.* In grecis τρέπεσθαι = recuperari;
sed latines interpres quo dicitur accessere se, et quia non simpliciter responderunt aut recusari,
sed cum quicunque exaudirentur, dicitur dicimus: Ne: *Ita fore mortuorum.* —
Ne: *Ita fieri verbum.* Ne amplius sequi leguntum Deum audirent.

20. Non enim portabant quod dicebatur. Non poterant auribus suis ferre quod a Deo dice-
bat. Excusaverunt se, et petiverunt quod non Dei sibi loqueretur, sed Moses, quoniam ve-
hementer loquebatur. Non enim sustinuerunt tantum quod loqueretur, sed quod vox ipsa nulla illa
incomitabat: *Ei si beatus quis regnabit post lapidationem.* Si beatus Pro et si, in grecis
est, xvi, etiam, id est, non solum homo qui montem testigerit, et ad hoc Dei qualis tribu-
nal secundus auctor fuerit, lapidabitur, sed etiam bestia aut jumentum.

21. Et ita terrible erat quod videbatur. Atque ita cum populus et etiam jumenta Dei iussi
monte arcerentur, admodum terrible erat, omne id quod in illo a Deo loqueretur, et videba-
tur a populo, ut Moses aliquod Deo familiariter dixerit: *Exteritus sum, et tremebundus.*

22. Sed accessisti ad Sion montem. Singulis quo dixit, nunc singulari operari, ut vocali-
con in primis, et in aliis in secundis, et in aliis in tertius, et in aliis in quarti, et in aliis in Sion montem.
Non ad terrasum montem, sed ad spiritualis Ecclesie, qua per Sion significatur.
Accessisti autem, et aggregasti etis Ecclesie per fidem et baptismum. — Et citoletus Dei
viventes. Addicisti non ut terreni homini fruamini, ut illi qui legem servabant in monte
terram datam, sed ut frumentum misericordie, felicitate, et leticie, et amorem, qui sit cot-
testans, et colligens, et multiplicans. Apud illas sunt etiam viventes, quae eius modis et opifex sit, non homo mortalis, sed Deus vivus et versus. — Et multorum milium angelorum
frequenter. Addicisti non ut terroribus fulgorum, tempestatum et tubarum terrena-
milii, sed ut eternum vivum cum cœtu et congregacione innumerabilum angelorum.

23. Et Ecclesiam primi temporis. Sansus est: aggregasti etis et adscripti in societatem os-
cium, qui præ ceteris mortalibus electi sunt a Deo, et ab aliis separati, tanquam prime-
nit, et in consilio, tanquam beatitudinis coelestis heredes, conscripti. — *Et iustum omnium*

a ut. Eas; qui propter unam escam vendidit primativa sua; [a Gen. 25. 33.]

17. Scicte enim quoniam et postea
copiae hereditatis benedictionem, re-
probatus est; non enim inventi possi-
tentis locum, quamquam cum lacry-
mis inquisisset cam. [a Gen. 27. 38.]

18. a Non enim accessisti ad trac-
bilem montem, et accessibilem ignem,
et turbinem, et caliginem, et procel-
lam. [a Exod. 19. 12. et 20. 21.]

19. Et tubo sonum, et vocem verbo-
rum, quam qui audierunt, excusa-
rent se, ne eis fieret verbum.

20. Ne enim portabat quod dice-
bat: a Et si bestia testigerit montem,
lapidabitur. [a Exod. 19. 13.]

21. Et ita terrible erat quod videbatur.
Moses dixit: declarat mobilium translationem lan-
guum factorum ut maneat ea que sunt immobilia.

22. Sed accessisti ad Sion montem,
et civitatem. Dicit viventes, Jerusalēm coelestem, et multorum milium angelorum
frequentiam,

23. Et Ecclesiam primi temporis, qui

18. Itaque regnum immobile susci-
pientes habemus gratiam, per quam
seruariam placentis Deo, cum metu et
reverentia.

24. Et Testamenti Novi mediatorum. Cetera oppositionis due Testaments a deo perfec-
to resumuntur per me ut deo saint Augustin, qui dicit quod fuit la crainte, et que l'autre
est l'amour. *Vetus homo in timore est, novus la amore.* Ita stiam duo testamenta discer-
tis, *vetus et novum* (Serm. XXXIII. 1.)

Deus, Accessisti ad Christum, qui iudicat omnium constitutus est; atque ita et vobis di-
cuntur vestris laboribus et patientia mercede reddet, et satis a quibus nunc vexamini, supplici-
bus debitis afficit. — *Ei spiritus justorum perectorum.* Reclit pleisque omnes intelligunt
priorum animas suis corporibus extitas, et apud Deum viventes, ad quem Hebrei di-
cuntur accessisti per charitatem illa conjugebantur, et per spem, qua ad eandem falli-
citatatem aspirabant.

25. Et Testamenti Novi mediatorum. Christum, qui bona celestia, non vestris laboribus et patientia mercede reddet, et satis a quibus nunc vexamini, supplici-
bus debitis afficit. — *Ei spiritus justorum perectorum.* Reclit pleisque omnes intelligunt
priorum animas suis corporibus extitas, et apud Deum viventes, ad quem Hebrei di-
cuntur accessisti per charitatem illa conjugebantur, et per spem, qua ad eandem falli-
citatatem aspirabant.

26. Et Testamenti Novi mediatorum. Christum, qui bona celestia, non vestris laboribus et patientia mercede reddet, et satis a quibus nunc vexamini, supplici-
bus debitis afficit. — *Ei spiritus justorum perectorum.* Reclit pleisque omnes intelligunt
priorum animas suis corporibus extitas, et apud Deum viventes, ad quem Hebrei di-
cuntur accessisti per charitatem illa conjugebantur, et per spem, qua ad eandem falli-
citatatem aspirabant.

27. Et Testamenti Novi mediatorum. Christum, qui bona celestia, non vestris laboribus et patientia mercede reddet, et satis a quibus nunc vexamini, supplici-
bus debitis afficit. — *Ei spiritus justorum perectorum.* Reclit pleisque omnes intelligunt
priorum animas suis corporibus extitas, et apud Deum viventes, ad quem Hebrei di-
cuntur accessisti per charitatem illa conjugebantur, et per spem, qua ad eandem falli-
citatatem aspirabant.

28. C'est pourquoi, commençant déjà à possé-
der ce royaume qui n'est sujet à aucun change-
ment, conservons la grâce par laquelle nous
puissons rendre à Dieu un culte qui lui soit
agréable, étant accompagné de respect et d'une
stupide frayer,

29. Et Testamenti Novi mediatorum. Cetera oppositionis due Testaments a deo perfec-
to resumuntur per me ut deo saint Augustin, qui dicit quod fuit la crainte, et que l'autre
est l'amour. *Vetus homo in timore est, novus la amore.* Ita stiam duo testamenta discer-
tis, *vetus et novum* (Serm. XXXIII. 1.)

Deus, Accessisti ad Christum, qui bona celestia, non vestris laboribus et patientia mercede reddet, et satis a quibus nunc vexamini, supplici-
bus debitis afficit. — *Ei spiritus justorum perectorum.* Reclit pleisque omnes intelligunt
priorum animas suis corporibus extitas, et apud Deum viventes, ad quem Hebrei di-
cuntur accessisti per charitatem illa conjugebantur, et per spem, qua ad eandem falli-
citatatem aspirabant.

30. Et Testamenti Novi mediatorum. Christum, qui bona celestia, non vestris laboribus et patientia mercede reddet, et satis a quibus nunc vexamini, supplici-
bus debitis afficit. — *Ei spiritus justorum perectorum.* Reclit pleisque omnes intelligunt
priorum animas suis corporibus extitas, et apud Deum viventes, ad quem Hebrei di-
cuntur accessisti per charitatem illa conjugebantur, et per spem, qua ad eandem falli-
citatatem aspirabant.

31. Et Testamenti Novi mediatorum. Christum, qui bona celestia, non vestris laboribus et patientia mercede reddet, et satis a quibus nunc vexamini, supplici-
bus debitis afficit. — *Ei spiritus justorum perectorum.* Reclit pleisque omnes intelligunt
priorum animas suis corporibus extitas, et apud Deum viventes, ad quem Hebrei di-
cuntur accessisti per charitatem illa conjugebantur, et per spem, qua ad eandem falli-
citatatem aspirabant.

32. Et Testamenti Novi mediatorum. Christum, qui bona celestia, non vestris laboribus et patientia mercede reddet, et satis a quibus nunc vexamini, supplici-
bus debitis afficit. — *Ei spiritus justorum perectorum.* Reclit pleisque omnes intelligunt
priorum animas suis corporibus extitas, et apud Deum viventes, ad quem Hebrei di-
cuntur accessisti per charitatem illa conjugebantur, et per spem, qua ad eandem falli-
citatatem aspirabant.

33. Et Testamenti Novi mediatorum. Christum, qui bona celestia, non vestris laboribus et patientia mercede reddet, et satis a quibus nunc vexamini, supplici-
bus debitis afficit. — *Ei spiritus justorum perectorum.* Reclit pleisque omnes intelligunt
priorum animas suis corporibus extitas, et apud Deum viventes, ad quem Hebrei di-
cuntur accessisti per charitatem illa conjugebantur, et per spem, qua ad eandem falli-
citatatem aspirabant.

34. Et Testamenti Novi mediatorum. Christum, qui bona celestia, non vestris laboribus et patientia mercede reddet, et satis a quibus nunc vexamini, supplici-
bus debitis afficit. — *Ei spiritus justorum perectorum.* Reclit pleisque omnes intelligunt
priorum animas suis corporibus extitas, et apud Deum viventes, ad quem Hebrei di-
cuntur accessisti per charitatem illa conjugebantur, et per spem, qua ad eandem falli-
citatatem aspirabant.

35. Et Testamenti Novi mediatorum. Christum, qui bona celestia, non vestris laboribus et patientia mercede reddet, et satis a quibus nunc vexamini, supplici-
bus debitis afficit. — *Ei spiritus justorum perectorum.* Reclit pleisque omnes intelligunt
priorum animas suis corporibus extitas, et apud Deum viventes, ad quem Hebrei di-
cuntur accessisti per charitatem illa conjugebantur, et per spem, qua ad eandem falli-
citatatem aspirabant.

29. Car notre Dieu est un feu dévorant.

29. a. Elemin Deus noster ignis consumens est, [a Deut. 4. 24.]

CHAPITRE XIII.

Saint Paul donne aux Hébreux différents avis relatifs aux devoirs qu'ils ont à remplir. Il les conjure de prier pour lui comme il le fait pour eux Salutations.

1. Conservez toujours la charité envers vos frères :

2. Et ne négligez pas d'exercer l'hospitalité : car c'est en la pratiquant que quelques-uns, ont reçu pour hôtes des anges sans le savoir.

3. Souvenez-vous aussi de ceux qui sont dans les chaînes, comme si vous étiez eux, et de ceux qui sont enchaînés avec eux, et de ceux qui sont affligés, comme étant vous-mêmes dans un corps mortel.

4. Que le mariage soit traité de tous avec honnêteté ; et que le lit marital soit sans tache : car Dieu condamnera les fornicateurs et les adultérateurs.

5. Que votre vie soit exempte d'avarice : soyez contents de ce que vous avez ; puisqu'il dit lui-même que vous laisserai point, et je ne vous aborderai point.

6. C'est pourquoi nous disons avec confiance : Le Seigneur est mon secours ; je ne craindrai point ce que les hommes pourront me faire.

7. Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous

Cap. XIII. — 1. *Charitas fraternalis.* Pour diviser ce chapitre en trois parties : 1° *La paix entre les Juifs et la pratique de différentes vertus* (1-7). 2° *Il les encourage à s'attaquer à Jésus-Christ et à l'empêcher de la Synagogue, et à prêcher les œuvres de charité et d'obéissance* (8-17). 3° *Enfin, il leur demande de continuer à faire leurs prières, et en leur disant qu'il sera pour eux*. Il ajoute à l'expression de ces sentiments les salutations d'usage (18-25). — *Maneat in vobis.* C'est un des premiers préceptes de la loi.

2. *Luteretur quidam.* Comeoth, Abraham, Manue et sa femme. La persécution étant commencée, et devant bientôt se révéler avec violence, ces recommandations avaient une grande importance.

4. *Fornicatores.* Les Juifs dans les derniers temps étaient tombés dans une corruption de mœurs, presque égale à celle des Grecs. C'est pourquoi dans toutes ses lettres, l'apôtre s'élevait contre ces crimes.

7. *Imitantis fidem.* L'apôtre saint Jacques, le premier évêque de Jérusalem, avait été mis à mort quelque temps auparavant. C'est sans doute à la fin héroïque de ce glorieux martyr, que l'apôtre fait allusion.

29. *Elemin Deus noster ignis consumens est.* Vox etenim dat causam cur Deo cum iustu et reverentia aerebamur. Causa huc est quod Deus noster instar ignis puniri, urti, et consumi oculi qui habet nos suu et reverentia.

Cap. XIII. — 1. *Charles fraternalis.* φιλαδέλφεζ, id est, frateritia charitas. — *Maneat in vobis.* Quasi dicit. — *Pergite ut capitis iuvare amare et juvare, fovere, etc.*

2. *Et hospitalitate nocte obliisci.* Ab officio consuete hospitalitatis nocte cessare. — *Luteretur quidam, angelis hospitiu recepti.* Neconusantes angelos, et putantes esse homines recuperent; hoc enim significavit vox grecæ θάρη.

3. *Memento vincitorum.* Eorum qui Christi causa sunt in carcerebus. — *Tanguam simu vincit.* Ac si sis ipsi vincisti essetis cum illis. — *Et laborantium.* Κακούγουμενος, eorum qui affiguntur, et male tractantur, vel morbi, vel alia ratione. — *Tanguam et ipsi in corpore morientes.* Cogitantes vos gestare corpus insensu gravioribus malis obnoxium.

4. *Contenuimur connubium in omnibus.* Conjugium sit in omnibus honorabile, id est, in omni re servate et donante vestrum caritatem, et cavente, non impudenter fat. — *Et torus immaculatus.* Iustus manus, et tunc nisi ad alios, sed ad omnes, et ad ceteros ui- lius habeat filium conjugium contumaciarum. — *Judicabitis.* Contumaciam tu punitis.

5. *Sint mores sine avaritia.* Absit avaritia a moribus vestris. — *Contenti prouocatis.* His que habetis, et vestra sorte contenti sita. — *Ipsa enim sciat.* Ad Iosue, c. 1, ejus historia. — *Non te deseruim.* Ergo si in Deo spem locaveritis, non derunt vobis necessaria.

6. *Non timetis quid faciet mihi homo.* Sumptum est hoc testimoniun in Psal. 117, 6. Si guidatur non timendum ne malo homini nobis noceat, si Deus fuerit adiutor.

7. *Reprobatio vestrorum.* Intelligi apostolus, episcopos, sacerdotibus, quos habuerant falsi doctores, hoc enim significavit, quod vobis locuti sunt verbum Dei. — *Quorum intuentes exitum conversationis.* Finem vite honestissimum et sanctissimum.

CHAPITRE XIII.

393

rum, qui vobis locuti sunt verbum Dei, quorum intuentes exitum conversationis, imitanti fidem.

8. *Jesus Christus heri, et hodie, ipse et in secula.*

9. *Doctrinis variis et peregrinis nomine abduci.* Optimum est enim gratia stabiliter cor, non escis, quae non profuerit ambulantibus in eis.

10. *Habemus altare, de quo edere non habent potestatem qui tabernacula deserunt.*

11. *a. Quorum enim animalium inferius sanguis pro peccato in sancta sacrificia per pontificem, horum corpora eremantur extra castra.* [a Lev. 16. 27.]

12. *Propter quod et Jesus, et sanctificare per suum sanguinem populum, extra portam passus est.*

13. *Execonomus igitur ad eum extra castra, improprium ejus portantes.*

8. *Jesus Christus heri.* Saint Chrysostome observe que ceci se rapporte aux hérétiques, qui cherchent à persuader aux Hébreux que Jesus-Christ était mort, ils devraient attendre une autre Messe. L'Apôtre proteste contre cette doctrine, en disant que la foi en Jesus-Christ n'a pas changé, et qu'il faudra toujours croire ce qu'ont cru ces hommes courageux qui l'ont porté dans le ciel.

9. *Non essts.* Saint Paul attaque les judaïstes, qui voulaient maintenir les observances légales, et la partie ici particulière de la partie des victimes réservées à ceux qui les offraient, et qui ne servaient pas plus à leur sanctification que le sacrifice lui-même.

10. *Habemus altare.* En donnant un verset précédent le sens que nous avons adopté, on est amené à entendre par cet autel dont les Juifs ne peuvent pas manquer, le sacrifice eucharistique que Jesus-Christ a substitué au sacrifice de l'ancienne loi. C'est une interprétation d'allusion, et non une interprétation des commentateurs.

11. *Quorum enim animalium.* Pour prouver ce qu'il a dit (vers. 10), que les Juifs ne peuvent avoir part à la victimie expiatoire, il cite ce fait : c'est que les animaux offerts pour le péché, devaient être brûlés hors du camp, ou de la ville, parce qu'en aucun Juif n'en devait manger.

12. *Execonomus igitur ad eum.* Sortons donc du camp et quittons la Synagogue, son temple et ses sacrifices, et affranchissons-nous du joug de la loi pour aller à Jesus-Christ.

8. *Jesus Christus heri, et hodie, ipsa et in secula.* Quasi dicit: Christus Dominus semper est idem, aque potens, aque benedictus ergo stros. Imtantim majorum vestrorum idem, ut sedem quod ipsi consentiunt subito conlecta, et res, et qui eidem domino famulatimi, conse- qui possunt.

9. *Doctrinis variis.* Varias doctrinas eas appellat que dissident inter se. — *Perseprimit.* Nonnulli adserunt, adserunt, accipiunt, accipiunt, a doctrina, et spiritu postulantes. *Nolite abducere.* Ne patinamini vos illis, qui ex parte fortis predicationis, et ostentationis. *Optimum est enim gratia stabilitas cor.* Gratia, id est, sanctificare, virtute et probitate; quae non a sanctitate et probitate deficiunt, facile facili posturam faciunt. — *Non essts.* Per eosca intermissionem, et profuturum, id est, non justificare comedentes, nec mentibus eorum robigine addiderunt.

10. *Habemus altare.* In quo offerimus sacrificium corporis et sanguinis Christi. — *De quo edere non habent potestatem.* Grace, Ἐπονται, id est, facultatem, licentiam. — *Qui tabernacula deserunt,* il qui legi inheret.

11. *Quorum enim animalium.* Hic animalia erant vitulæ, et hiens, qui offerebant pro multis pontificis et totius populi. Vide Levit. c. 16, n. 27. — *Infertur sanguis.* In Sancta Sanctorum expiatio. — *Homines vero cristianos esse nostra.* Vide Lxx. c. 16, n. 27. — *Estro castra.* Sollicet dum rixaverit in causa vestra, desponsi, postea portare armis ad Ierusalem. Argumentatio Apostoli est hujusmodi: levite non poterant edere eas victimas, quare sanguis peccatorum expiatorius inferatur in Sancta Sanctorum: haec victimas non habent typum, et representant nostram victimam corporis Christi in eucharistia: ergo nec poterant edere.

12. *Propter quod et Jesus.* Aliam causam allegoricam assignat Apostolus hujus ceremonie, scilicet significatio fuimus per eam: quod Christus extra castra, id est, extra urbem Jerusal. tollendis assens in cruce, et ab aliis castro jaculatorum tabernaculo et templo. Ecclesiasticus 44, 10. — *Non timetis quid faciet mihi homo.* Sumptum est hoc testimoniun in Psal. 117, 6. sed manut, ut ait S. Leo, serm. 9, de Pass. — *Estra portam.* Mons enim Calvarius erat extra portam Ierusalem, que dicebatur Stercorum, ut paret ex delimitatione Villapallidi, inter omnium et occidentem. Vide cundem in apparet urbis et templi, part. 1, lib. 3, c. 14.

13. *Execonomus igitur ad eum extra castra.* Affert apostolus causam tropologiam ejusdem ceremonie, significans ad Christi imitationem exaudient nobis eeso extra castra pompe, voluntatum, luxus et hujusmodi, et libenter pro Christo ignominias et dolores ferendos. —

14. Car nous n'avons point ici de ville permanente; mais nous cherchons celle que nous devons habiter un jour.

15. Offrons donc par lui sans cesse à Dieu une hostie de louange, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui rendent gloire à son nom.

16. Souvenez-vous d'exercer la charité, et de faire part de vos biens aux autres: car c'est par de semblables hosties qu'il se rend Dieu favorable.

17. Obéissez à vos conducteurs, demeurez assis à leurs ordres; afin qu'ainsi qu'ils veillent pour le bien de vos âmes, comme devant en rendre compte à Dieu, ils s'acquittent de ce devoir avec joie, et non en gémissement; ce qui ne vous seraient pas avantageux.

18. Priez pour nous: car nous croyons, selon le témoignage que notre conscience nous rend, que nous n'avons point d'autre désir que de nous conduire saintement en toutes choses.

19. Et je vous conjure de le faire avec une nouvelle instance, afin que Dieu me rende plus tôt à vous.

20. Que le Dieu de paix, qui a ressuscité d'entre les morts Jésus-Christ, Notre Seigneur, qui par le sang du testament éternel est devenu le grand pasteur des brebis,

21. Vous rende disposés à toute bonne œuvre, afin que vous fassiez sa volonté, lui-même faisant en vous ce qui lui est agréable par Jésus-Christ, auquel soit gloire dans les siècles des siècles. Amen.

19. Quo coloris restitutor eccl. D'après ces paroles, on voit que l'Apôtre n'était pas encore libre. Il est probable qu'il se trouvait à la fin de sa première captivité. Il espérait pour bientôt de sa liberté, et il se promettait d'en faire usage pour retourner à Jérusalem, au milieu de ceux à qui il l'écrivait.

Improprium ejus portantes. Ejus, inquam, qui extra portam passus; nam qui ducebatur extra portam, ignorabat non multelabatur. *Improprium Christi proprii illud ab apostolo dictum.* *Vnde voluntate christiana.* de quod petrus. 1. Epist. c. 4. n. 10. *Si autem ut christians, non erubentes, pectorib[us] vestris, in teo nomine.* Erat enim magnum probatum vocari sectatores ad discipulum Christi crucifixum.

14. Non enim habemus hic manentem christianos. Est anagogica interpretatio ejusdem ceremonia et exitus extra castra, sive extra civitatem. Significatur enim affectu hinc excedere, et desiderio nostra ad meliorem illam celestem Jerusalim erigenda. — *Manentes.* Fixarunt enim nos sanguinem inquit.

15. *Per ipsum ergo.* Christianum tanquam Pontificem et statuorem nostrum. — *Offeramus hostiam laudis semper Deo.* Hymnos, psalmos, gratiarum actiones. — *Fructum laborum confitemimus nomini ejus.* Qui frui est est laborum homen ejus laudatum.

16. *Communios.* Communios bonorum vestrorum cum pauperibus. — *Tellus enim hostis promovet Deus.* Hoc enim est genium quoddam sacrificii Deo gratissimi, quo nobis conseruans et propitiatus Deum.

17. *Pro proprio et pro aliis.* Pro proprio intelligit, et alios ecclesiasticos supereros. — *Substante eius.* Humanum secundum illis exhibendo. — *Quasi rationem... redditis.* Quippe qui rationem redditur sunt. — *Ut cum gaudio hos faciatis.* Ut curam vestri agent cum alacritate et gaudio, et non gemant sub onere, sed levius illud ferant. — *Hoc enim non expedit vobis.* Scilicet ut gentes id faciant, quia, et ait Chrysostomus, genitus prelati ob inobedientiam subdit invocat Dominum, ut ipse eam graviter uilescatur.

18. *Confidimus enim quia bonum conscientiam.* Quasi dicat: id facere debetis, ut pro amio et de amio, et de amio, qui sibi nulli consensus est contra vos fecisse, sed vobis et vobis omnibus prodesse.

19. *Ampius impensis.* *Hoc facere.* Pro me orare. — *Restitutor vobis.* Ad vos reverter. — *Deus autem pacis.* Autor et amio. — *Qui adiutus de mortuis.* Qui auxiliavit a mortuis Christum magnum pastorem hujus urbis Ecclesiam. — *In sanguine testamenti eterni.* Merito mortis et sanguinis, quem Christus effudit in oratione, que sanguine firmatum est Novum Testamentum, et nostra cum Deo reconciliatio. — *Christusque magnum oviuum pastor, nosque Christi filii.*

20. *A patre non in omni honore.* Dous pacis vos tamquam unius corporis membra compunctum aperte in omni genere honorare operamur. — *Faciens in eobis quod placuerit coram se.* Donans vobis, et juvans vos, ut faciatis ejus voluntatem. — *Per Iesum Christum.* Per Filii sui Jesu Christi meritum. — *Cui est gloriam in secula seculorum.* Cui non minus vere ad Iesum Christum; qui et ipse Deus est, quam ad Deum Patrem referri potest.

22. Rogo autem vos, fratres, ut sufferatis vobis solati. Etenim perpau-
cis scilicet iusti.

23. Cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum, cum quo (si cele-
bris uenorit) videbo vobis.

24. Salutate omnes prepositos vestros,
et omnes sanctos. Salutani vos
de Italia fratres.

25. Gratia cum omnibus vobis. Amen.

22. Je vous supplie, mes frères, d'agréer ce que je vous ai dit ici pour vous consoler, ne vous ayant écrit qu'en peu de mots.

23. Sachez que notre frère Timothée est en liberte; (et si l'il vient bientôt ici) j'irai vous voir avec lui.

24. Salutez tous ceux qui vous conduisent, et tous les saints. Nos frères d'Italie vous saluent.

25. Que la grâce soit avec vous tous. Amen.

22. *Ut sufferatis vobis solati.* Ut agno animo et libenti admittatis hanc meam consola-
tionem et exhortacionem; utrumque significat ἀπαλλάξαι. — *Per paucis scripsi vobis.* Si videlicet spectatis rei argumentum et dignitatem meumque erga vos zelum et affectionem.

23. *Cognoscite.* Greci est, γνωστοί, quod etiam verbis potest, scire, nostis. — *Dilecti-
sum. Vinculus solitarius;* hoc enim significat græcum ἀκολούθας. Indicit Timotheum fuisse
aliqui in vinculis, licet id alibi non narraret. — *Si coloris tenet.* Si natura et me vene-
rit, aut redierit.

24. *Prepositos vestrios.* Episcopos ecclesiarum, maxime per Judeanum et Syriam. — *Ei-
cones sanctos. Omnes fideles.* — *De Italia fratres.* Judei christiani per varias urbes Italie
disparsi.

25. *Gratia.* Consuetu formula claudendi epistolas. Nomina gratis omne genus honorum
que nobis a Deo per Christum proveniunt, intelligent.